

## **LEHDISTÖTIEDOTE VAPAA VASTA 21. KESÄKUUTA 2012**

KANSAINVÄLISEN SF&F TRANSLATION AWARDS VOITTAJAT JULKI  
SUOMESSA, FINNCONISSA 21.7.2012

The Association for the Recognition of Excellence in SF & F Translation (ARESFFT) julkistaa kansainvälisen Science Fiction and Fantasy Translation Awards – voittajan vuonna 2011 julkaistuista fantasia ja science fiction-teosten englanninkielisistä käännöksistä Tampereella, FINNCON-tapahtumassa 21.7.2012.

Kilpailussa on kaksi kategoriata, pitkät tekstit (romaani ja pienoisromaani) ja lyhyet tekstit. Tällä kertaa tuomaristo on halunnut antaa kunniamaininnan molemmissa kategorioissa.

### **Pitkät tekstit**

Huang Fan: *Zero*, kiinankielestä kääntänyt John Balcom (Columbia University Press)

### **Pitkät tekstit, kunniamaininta**

*Good Luck, Yukikaze* by Chohei Kambayashi, japaninkielistä kääntänyt Neil Nadelman (Haikasoru)

Carlos Ruiz Zafón: *Midnight Palace*, espanjankielestä kääntänyt Lucia Graves (Little, Brown & Company)

### **Lyhyet tekstit**

Chen Qiufan: "The Fish of Lijiang", kiinankielestä kääntänyt Ken Liu (*Clarkesworld* #59, August 2011)

### **Lyhyet tekstit, kunniamaininta**

Thomas Olde Heuvelt: "The Boy Who Cast No Shadow", tanskankielestä kääntänyt Laura Vroomen (PS Publishing)

Gudrun Östergaard: "The Green Jacket", tanskankielestä kääntänyt kirjailija itse ja Lea Thume (*Sky City: New Science Fiction Stories by Danish Authors*, Carl-Eddy Skovgaard ed., Science Fiction Cirklen)

Voittajat julkistettiin Finnconissa, maan suurimmassa science fiction- ja fantasiatapahtumassa <http://2012.finncon.org/>, Tampereella heinäkuun 19.-20. päivä 2012. Tiedotteen antoivat Finncon-lauantaina idean äiti, ARESFFT:n hallituksen jäsen Cheryl Morgan ja tämänvuotinen juryn jäsen, FT Irma Hirsjärvi.

Voittaneet kirjailijat ja heidän kääntäjänsä saavat kukin sekä palkintolaatan, että 350 dollarin rahapalkinnon. Kunniamaininnan saaneille luovutetaan kunniakirja.

Professori Dale Kinckerbocker (East Caroline University) totesi kilpailusta seuraavaa: "Jury haluaa kiittää ehdokkaiden esiin tuojia, ja toteaa vuoden 2011 tason erinomaiseksi.

Pitkän kerronnan puolella sekä voittajalla että kunniamaininnan saaneilla oli kannattajansa, mutta silti Huang Fan'in pienoisromaani *Zero* (kiinan kielestä kääntänyt John Balcom) nousi selvästi voittajaksi. Kirjoittaja kutoo taitavasti elementtejä dystopioiden klassikoista omalakiseksi tekstiksi. Kääntäjä on oivaltanut kertomuksen karun, jopa selkäpiitä karmivan luonteen. *Zeron* yllättävä loppuratkaisu menee reippaan askelen verran Kurt Vonnegutin Kissan kehdon (*Cat's Cradle*) päätöstä pidemmälle, viitaten myös Isaac Asimovin romaaniin Tyhmyyttä vastaan (*The Gods Themselves*)."

"Tämän vuoden lyhyen tekstin voittaja, Chen Qiufanin novelli "The Fish of Lijiang" (kiinankielestä kääntänyt Ken Liu) oli juryn mukaan "briljantti", "omaperäinen" sekä "ihastuttava ja vavisuttava tarina". Se yhdistelee poikkeuksellisen kiinnostavalla tavalla mielisairauden, hyvinvoinnin, työn ja tulevaisuuden teknologian teemoja. Erityisesti jury piti siitä, kuinka tarina kehreytyy Kiinan viimeisten 30 vuoden aikana tapahtuneiden talouselämän ja yhteiskunnallisen rakenteen muutosten pohjalta.

ARESFFT:in Presidentti professori Gary K. Wolfe lisäsi: "Olen vaikuttunut siitä, että jury on tehnyt mittavan työn voittajien löytymiseksi. Yhtä ilahtunut olen siitä, kansainvälinen science fiction-harrastajien ja ammattilaisten verkosto on ottanut palkinnon sydänasiakseen, ja tuonut aktiivisesti esiin ehdokkaita eri maista. Onnitteluni voittajille! Tervehdän myös mitä lämpimimmin kaikille heitä, jotka ovat tehneet tämän kilpailun ylipäättään mahdolliseksi, ja ovat antaneet sille tukensa."

Palkinnot on pääosin saatu vuoden 2011 rahankeruukampanjan kautta seuraavien lahjoittajien ansiosta: George R.R. Martin, China Miéville, Cory Doctorow, Lauren Beukes, Ken MacLeod, Paul Cornell, Adam Roberts, Elizabeth Bear, Hal Duncan, Tansy Rayner Roberts, Peter F. Hamilton, Ann & Jeff VanderMeer, Nalo Hopkinson, Juliet E. McKenna, Aliette de Bodard, Nicola Griffith, Kelley Eskridge, Twelfth Planet Press, Deborah Kalin, Baen Books, Small Beer Press, Lethe Press, Aeon Press, Jon Courtenay Grimwood, Kari Sperring, Helen Lowe, Rob Latham and Cheryl Morgan.

Jury vuonna 2012: Dale Knickerbocker (Chair, USA); Kari Maund (Wales), Abhijit Gupta (India), Hiroko Chiba (Japan), Stefan Ekman (Sweden), Ekaterina Sedia (Russia), Felice Beneduce (Italy) & Irma Hirsjärvi (Finland).

ARESFFT is a California Non-Profit Corporation funded entirely by donations.

Contact: [info@sfftawards.org](mailto:info@sfftawards.org); <http://www.sfftawards.org/>

Cheryl Morgan

Science Fiction and Fantasy Translation Awards

PO Box 64128, Sunnyvale CA 94088-4128 USA, [info@sfftawards.org](mailto:info@sfftawards.org);

<http://www.sfftawards.org/>

Lisätietoja Irma Hirsjärvi 050 5915 461 [hirsjarvi@gmail.com](mailto:hirsjarvi@gmail.com)